

# MAJ NEWS



Volume 4

2012

The Milton Association of Japan

MAJ News

Volume 4

2012

The Milton Association of Japan

Editorial Board

Editor-in-Chief: Katsuhiro Engetsu

Editors: Yuko Noro, Go Togashi

# Contents

---

## 第 6 回 研究会 発表要旨

### Proceedings of the Sixth Colloquium

資本主義はサタニックなシステムか

有江 大介

1

『失樂園』におけるメランコリー 笹川 渉

**Melancholic Imagery in *Paradise Lost*** Wataru SASAKAWA

1

---

## 第 7 回 研究会 発表要旨

### Proceedings of the Seventh Colloquium

*Lycidas* における自然 —パストラル・エレジーとしての再評価— 金崎 八重

The Natural World in *Lycidas*: *Lycidas* and the Pastoral Elegy Yae KANASAKI

3

楽園の所有？ —ミルトンにおける労働と自然法— 花田 太平

Property in Paradise?: The Problem of Labour and Natural Law in Milton Taihei HANADA

6

---

## 日本ミルトン協会規約

### The Articles of Organization of the Milton Association of Japan

8

---

**Proceedings of the Sixth Colloquium**  
**Aoyama Gakuin University, July 2, 2011**

---

資本主義はサタニックなシステムか

有江 大介

---

『失樂園』におけるメランコリー  
**Melancholic Imagery in *Paradise Lost***

笹川 渉

Wataru SASAKAWA

Modern editors of *Paradise Lost* never fail, in the notes to Eve in tears in Books V and X, to relate her behavior to that of Mary Magdalene. The two depictions of the tearful Eve would certainly have reminded the reader of the penitent Mary Magdalene, who also appeared in the contemporary paintings and literature. The notes and references, however, seem unclear as to the reason for the connection, or why it is thought enough to merely recall for the reader the parallels between the two women's remorsefulness, and virtually nothing else. The aim of this paper is to shed light on the reason for the high incidence of mentioning the saint in tears with relation to Eve, and to look more deeply into a 'malady' of Eve in Books V and X.

The two descriptions of lachrymose Eve, who wipes away tears with her long hair, not only invoke the penitent Mary Magdalene but also invite the reader to think about the melancholic malady in two ways. First, in prelapsarian Eden, before Adam consoles Eve who sheds "a gentle tear" (V. 130), she has "the uncouth dream" (V. 98) due to, as he says, "fancy," one of the lesser faculties of "reason" (V. 102). According to Robert Burton's *The Anatomy of Melancholy*, her troubling dream is tinted with symptoms of melancholy. Burton says, "this phantasy of ours be a subordinate faculty to reason, and should be ruled by it" (I. 253), but due to defects of organs and "humours and concourse of vapours troubling the phantasy," sleepers "imagine many times absurd and prodigious things" (*ibid*).

Also, Milton suggests another possibility that Eve's bad dream is ascribed to the distempered animal spirits caused by Satan's trick. The idea that melancholy comes from the disordered animal spirits can be found in the writing of Thomas Willis, a doctor and founding member of the Royal Society. Milton follows these contemporary ideas of melancholy when he describes Eve's bad dream.

In spite of her repentance after Adam and Eve ate the Fruit, melancholy as a

malady pervades the fallen world. In Book XI, “moping melancholy” (XI. 485) is counted one of the diseases prevailing in the human world and “a melancholy damp of cold and dry” (XI. 544) the future cause of the death of Adam. In this regard, the figure of Eve in tears before the Fall, which follows her dream that she is forced to eat the Forbidden Fruit, would prefigure her repentance after the Fall. It may be seen from this that Milton intends to demonstrate the way in which melancholy permeates the fallen world.

Indeed, postlapsarian Adam and Eve’s bodies show an intestine disorder deriving from melancholy. Soon after they eat the Fruit, “high winds worse within / Began to rise” (IX. 1122-23). They certainly manifest a symptom of melancholy known as hypochondria, namely, windy melancholy, as Burton and other seventeenth-century writers call. There was a notion that melancholic disease resulted from the original sin, so the degeneration means the deterioration of the physical balance as well as the mental balance. As Karen Edwards and Adam H. Kitzes discuss over the difficulty to deal with religious prophecy deriving from melancholy in *Samson Agonistes*, melancholy in *Paradise Lost* cannot be positively represented either.

We realize that because melancholy comes from the original sin, repentance, which also has a connection with melancholy, can be a key to heal the malady. In *Paradise Lost*, the identification of Eve with Mary Magdalene does make sense because the saint reminds the reader not only of melancholy but also of repentance. As *Saturn and Melancholy* notes (389, note 45), Mary Magdalene is considered one of the most representative biblical figures of the melancholic state, especially because of her way of repenting. Metaphysical poets such as George Herbert and Henry Vaughan describe her melancholic and penitent character. Milton does not mention her explicitly in *Paradise Lost*, but he shows an inclination to use her experience and imagery in a similar way for Eve. It is notable that repentance in the epic is expressed through the marital relationship between Adam and Eve, not through solitude. That implies the importance of Magdalene’s interaction with Jesus, as Eve needs Adam when they truly repent in order to escape from melancholy and return to the way of God.

#### Works Cited

- Burton, Robert. *The Anatomy of Melancholy*. Ed. Holbrook Jackson. 3 vols. London: Dent, 1961.
- Edwards, Karen. “Inspiration and Melancholy in *Samson Agonistes*.” *Milton and the Ends of Time*. Ed. Juliet Cummins. Cambridge: Cambridge UP, 2003. 224-40.
- Kitzes, Adam H. *The Politics of Melancholy from Spenser to Milton*. New York: Routledge, 2006.
- Klibansky, Raymond, Erwin Panofsky, and Fritz Saxl. *Saturn and Melancholy: Studies in the History of Natural Philosophy, Religion, and Art*. Nendeln: Kraus, 1979.
- Milton, John. *Paradise Lost*. Ed. Alastair Fowler. 2nd ed. Harlow: Longman, 1998.
- Willis, Thomas. *Two Discourses Concerning the Soul of Brutes, Which Is That of the Vital and Sensitive of Man*. Tr. S. Pordage. London, 1683. Gainesville: Scholars, 1971.

---

## Proceedings of the Seventh Colloquium

Doshisha University, December 3, 2011

---

*Lycidas* における自然 ——パストラル・エレジーとしての再評価——  
The Natural World in *Lycidas*: *Lycidas* and the Pastoral Elegy

金崎 八重

Yae KANASAKI

Milton が学友 Edward King (1612-1637) の死を悼んで書いた哀歌 *Lycidas* (1637) は、Samuel Johnson が “*Lycidas* is not an elegy” と評し、T. S. Eliot らが故人への真摯な悲しみが欠けていると批判したように、長らく、パストラル・エレジーとしては高く評価されてこなかった。20 世紀に入り、Tillyard らが、詩人の悲しみを克服する過程を評価し始めたものの、未だ、Milton が幼馴染 Charles Diodati (1609-1638) の死に際して書いた *Epitaphium Damonis* (1639) の方がエレジーとしては評価されている。本論では、この作品を Milton の自然観の変化という観点から捉えなおし、パストラル・エレジーとしての再評価を行いたい。

### 1. 伝統的なパストラル・エレジー：Arcadia と *Natura Naturata*

パストラル・エレジーとは、詩人の亡くなった人への悲しみとそこから回復を描いた詩であり、親しい人の死により「乱された世界」が「元に戻る」過程を描いた詩でもある。では、その詩人達が「戻りたかった世界」、ルネッサンス・パストラルの「本来あるべき」世界はどのようなものであったのだろうか。それには、ギリシャ・ローマの牧歌の影響を強く受けた Arcadia と、キリスト教の影響を受けた神が支配する世界の二つの系統があった。

Virgil が作り出した美しい牧歌世界 Arcadia は、詩人が苦しい現実から逃げ、過去を振り返り nostalgic dream を求め、逃避する為の場所でもあった。それは「現実にはどこにも存在しない」世界でもあった。一方、キリスト教の神が支配する世界には、神に創られし自然 *Natura Naturata* という概念が存在した。*Natura Naturata* は神の秩序によって律せられ、何らかの要因でその秩序が乱されても、神の力により原因が排除され、最終的には完全な世界に戻るものであった。そのどちらの世界にも、悲しみや苦しみは存在せず、実り豊かな植物が生い茂り、働かずとも人々は恵みを得られた。ルネッサンス詩人達は、Arcadia か *Natura Naturata* のどちらか、もしくはその両方を、「戻るべき世界」、「あるべき世界」として描いた。

### 2. Arcadia への憧憬

では、*Lycidas* はどうだったのであろうか。*Lycidas* は、四つの場面「友人の死への悲しみ」(1-22)、「友人が生きていた頃の回想」(23-36)、「悲しみの克服、友人の召天」(37-185)、「エピローグ部分」(186-93) の四つの部分から成り立っている。Milton は、最初の場面では、パストラル・エレジーの convention に則り、友人の死により秩序が乱された世界を描いている。主人公の羊飼いは、“I come to pluck your berries harsh and crude, / And with forced fingers rude, / Shatter your leaves before the mellowing year” (3-5) と、自らも葉や木の命を絶ち、秩序を乱している。この場面では、*Lycidas* の死により「時が止まった世界」が描かれており、本来一箇所にとどまる事の無い波や水でさえもその動きを止めている (12-14)。

一転して、詩人が友人と過ごした幸せな過去を思い出す第二場面（23-36）では、苦しみも悲しみも無い、美しい牧歌世界が描かれている。この世界は、詩人の逃避のための場所であり、ルネッサンス・パストラルの理想郷 Arcadia そのものである。ここでは先ほどの時間が止まっていた場面とは異なり、“morn”（26）や“evening”（30）といった具体的な時間の経過を表す単語が使われている。夜が明け、日が昇り、日が沈み、星が出る——という一日の巡りが描かれており、穏やかで、何も「変わらない」世界が永遠に続く事が暗示されている。

この二つの世界は、ミルトンが、ルネッサンス・パストラルの伝統に基づいて描いたものであり、17世紀パストラル・エレジーとの差異が見られない部分でもある。ただ、この二場面の世界観に大きな差をつけ、全く違う空間への「移動」・「変化」を描いた点では、第三・四場面の場所の移動による詩人の精神状態の変化につながる重要性があるともいえる。

### 3. Arcadia からの脱却

詩人が友人を失った事への悲しみを克服する第三場面では、パストラル・エレジーの伝統を乗り越えようとする Milton の工夫が見て取れる。この場面では、詩人が Lycidas の死の原因を探り、嘆き、花々にその死を悼むよう呼びかける過程で、「ギリシャ神話の神々の名」や「地名」、「花の名前」が次々と挙げられ、修辭的な表現が多々使用されており、この作品が技巧的すぎると批判される大きな原因となっている。しかし、反面、それらは、詩人の精神状態が回復していく過程を表わす上で、重要な役割を果たしている。通常、エレジーは詩人が慰めを得て行く過程を、作中の時間の変化で描写しがちであり、また、心情の変化の描写が少なければ、回復の過程に説得力が欠けてしまう為、結果として長大な詩になりがちである。

しかし、Milton は、時間の変化や心情変化の詳細な描写の代わりに、「実際の地名を想起させる名前」を使用し、詩人の心の変化を、「空間・場所の変化」で表わしている。羊飼いは、友人 King の乗る船が沈んだアイルランドの海に浮かぶ Mona 島（54）、そして船が出港した都市 Chester の水源である Deva 川（54）から出発し、バルカン半島の南東部を流れる Hebrus 川（63）、エーゲ海の Lesbos 島の岸辺（63）に到達し、そこから Mincius 川（86）やシチリアの Arethuse 泉（85）を通り、Lycidas の死の原因を知った後、スコットランド西方、アイリッシュ海の北端にある Hebrides 諸島（156）にまで戻り、最後には Lycidas の召天（165-185）により心の慰めを得ている。アイルランドから、遠くギリシャに行き、イタリアを通り、またイギリスに戻るまでの詩人の想像上の旅——それにより、200 行余りの短い行数で、詩人の「癒し」が段階的に行なわれているように読者に感じさせているのである。

また、同時にそれは Milton の Arcadia 世界からの脱却も示している。本来、Arcadia は「どこにも存在しない場所」であり、エレジーとは、「失われた世界を回復する」ものであるにもかかわらず、Milton は、実際に存在する地名をあえて使用し、羊飼いの心が癒されて行く過程を、Arcadia へと回帰する旅としてではなく、「現実」に近い世界へ向かう旅として描いているのである。

### 4. 新しい世界へ

また、エピローグ部分も、Milton がパストラル・エレジーの convention から抜け出そうとしている事を示している。本来、エレジーは詩人の悲しみが癒された時点で終わるものであるが、Lycidas には、三人称の語り手が現れるエピローグ部分（186-93）が存在する。エピローグ部分の存在意義については、過去 400 年間、政治、宗教、詩作の転換点等、様々な観点から論じられてきており、また、その牧歌世界は Arcadia への回帰か否かでも意見が分かれている。確かに、ここでは、回想部分（23-36）のような、穏やかで美しく、悲しみの無い Arcadia 的牧歌世界が

描かれているが、その二つの世界の性質は異なる。回想部分では、羊飼いが、閉じられた世界で変わらない日々を永遠に繰り返すことを望んでいるのに対して、“While the still morn went out with sandals grey”（187）と太陽が沈んだ後は、“Tomorrow to fresh woods, and pastures new”（193）と、彼が新しい世界に移動することが示唆されている。また、この場面では、循環的時間ではなく、未来へと向かう直線的な時間が存在する世界が描かれている。Milton は、過去の nostalgic な夢である Arcadia を置き去り、その先を目指しているのである。

*Lycidas* では、羊飼いは最終的に友人 Lycidas の召天（165-85）により慰めを得ており、パストラル・エレジーの二つ目の要素、神の支配する世界への回帰は捨て去れていないものの、Arcadia から抜け出す事に成功している。また、エピローグ部分で uncouth swain が目指す“pastures new”（193）は、新しい自然、その後 *Epitaphium Damonis*（1639）で描かれる事になる、Milton 独自の「人の手で作り変えられる自然」を暗示しているともいえる。*Lycidas* において Milton は、従来のものとは異なるパストラル・エレジーを作り出したといえる。また、*Lycidas* は、ミルトン独自の自然観が確立されていく過程の一段階を窺うことができる点でも重要である。



花田 太平

Taihei HANADA

しばしば指摘されることであるが、18世紀のアダム・スミスにより体系化される近代経済学を議論するうえで見落としはならないのは、それが彼の自然法学的な社会哲学の一部であるということだろう。『国富論』の著者は同時に『道徳情操論』の著者でもあった。同様に、17世紀における所有や労働、富の分配をめぐる経済的諸問題もまた、当時の自由や世俗化に関する自然法的議論のなかで考えられた。フーゴー・グロティウス (Hugo Grotius, 1583-1645) に始まり、ロバート・フィルマー (Robert Filmer, 1588-1653)、ジョン・セルデン (John Selden, 1584-1654)、ザムエル・プフェンドルフ (Samuel Pufendorf, 1632-1694)、ジョン・ロック (John Locke, 1632-1704) へといたる自然法学者の議論は、いまだ自然状態にあるとされるアメリカ ('the New World') への入植や貿易が拡大するにつれて、政治的な現実性を帯びるのであった。

17世紀の詩人ジョン・ミルトン (John Milton, 1608-1674) もまた、『失楽園』において、楽園で自然状態にあるアダムとイヴに農耕的労働を通じた 'dominion' (Gen. 1:12) の拡張を語らせることによって、かなり意識的に同時代の自然法的議論に参加している。たとえば、『失楽園』第9巻において、イヴがアダムに 'Let us divide our labours' (214) と言うとき、彼女は決して協働することを否定しているのではない。その反対で、イヴは、離ればなれになろうとも、生産性を高めるためにより意識的な組織化のもとに、ともに働くことを提案しているのである。これは一見、初期近代の英国において労働 labour の概念が個人の肉体的活動から徴税や市場、賃金制度を介することによって組織化された活動 organised labour へと抽象化していったことを反映しているかにも見える。

では、実際にミルトンがイメージした楽園的支配権の性格はどのようなものであったのだろうか。

This Paradise I give thee, count it thine  
To till and keep, and of the fruit to eat. . . .

but all the earth  
To thee and to thy race I give; as lords  
Possess it, and all things that therein live,  
Or live in sea, or air, beast, fish, and fowl.  
In sign whereof each bird and beast behold  
After their kind; I bring them to receive  
From thee their names, and pay thee fealty  
With low subjection. . . . (PL 8.319-20, 338-45)

'Possess' とあるので、アダムとイヴは創造物の宗主として他の動物や生き物たちを「所有」している、ということになる。その所有の具体的な条件が楽園を「耕し保つこと」 'to till and keep' である。問題は自然状態における「所有」の解釈の違いが、明瞭に労働観にあらわれてくることで

あろう。ここで労働は人間による他者支配・自然支配のあり方ということになるのであるが、ミルトンは労働の様式そのものを問題にすることにより、顕在化しつつある近代的な所有概念を内側から批判することを試みる。

もし野生的で生命力に富んだエデン（‘whose hairy sides / With thicket overgrown, grotesque and wild’: *PL* 4.135-36）の生成がサタンの進入を拒むとすれば、アダムとイヴの日々の働きはその生成をコントロールすることではない。むしろ促進することである。

On to their morning’s rural work they haste  
Among sweet dews and flowers; where any row  
Of fruit-trees over-woody reached too far  
Their pampered boughs, and needed hands to check  
Fruitless embraces: or they led the vine  
To wed her elm; she spoused about him twines  
Her marriageable arms, and with her brings  
Her dower the adopted clusters, to adorn  
His barren leaves. (*PL* 5.211-19)

これは「自然の征服」であるよりは「自然の産婆術」とでもいえるものだろう。ここでミルトンは、人間の労働が生産性や必要からくる墮落を避けるために細心の注意を払っている。アダムとイヴの働きは植物同士がつながり合うのを助けることであって、収穫はその産婆的行為の結果なのだ。いわば、アダムとイヴは、収穫のためにではなく、創造物のあるべき関係性やフォームを促進するために植物の生成を助けているのである。繰り返すが、そこで収穫は副産物である。彼らの労働観の背景にあるものは、創造物が生来内包するであろう秩序にたいする根本的な信頼であると考えられる。

このことから、なぜ作者が『失樂園』の最後に「労働者」という比喻を、家路へと帰るアダムとイヴに与えたのかが理解できるだろう（‘at the labourer’s heel / Homeward returning’: *PL* 12.631-32）。それは、墮落の刻印である人間の労働が同時に創造神の子としてのあり方 *filiality* を表現するというミルトンの思想を示しているのである。

## 日本ミルトン協会規約

1. **名称** 本会は、日本ミルトン協会 (The Milton Association of Japan) と称する。
2. **目的** 本会は、日本ミルトン・センター (The Milton Center of Japan, 1975年7月18日－2008年3月31日) の事業と組織を継承し、ミルトン研究を促進することを目的とする。
3. **事業** 以上の目的を達成するために、次の事業を行なう。
  - (1) 研究大会
  - (2) 研究会
  - (3) 広報活動
  - (4) その他
4. **組織** 本会は、本会の主旨に賛同する者をもって組織する。
5. **役員** 本会に以下の役員を置く。役員を選出については付則に定める。

会長 1 名	事務局長 1 名
事務局委員 2 名	企画委員 6 名
ホームページ委員 2 名	会計監査委員 2 名
6. **機関**
  - (1) 総会  
本協会の最高決議機関とする。議長は会長が務める。
  - (2) 運営委員会  
運営委員会は、本協会の運営に関する事項を審議する。委員長は会長が務める。運営委員会は、以下の役員によって構成する。

会長	事務局長	事務局委員
企画委員	ホームページ委員	
  - (3) 事務局 事務局は、会計、機関誌の発行、その他の事務を担当する。
  - (4) 企画委員会  
企画委員会は、研究大会・研究会等の企画を行う。
  - (5) ホームページ委員会  
ホームページ委員会は、本協会のホームページの管理・運営にあたる。
  - (6) 顧問をおくことができる。
7. **会計**
  - (1) 会費 会員の会費は年額 5,000 円とする。ただし、学生会員はその半額とする。
  - (2) 会計監査  
会計監査は、原則として年 1 回、会計監査委員が行い、運営委員会および総会に報告する。
8. **規約の改正** 本規約の改正は、総会における出席者の過半数の賛成によって実施する。

### 付則 役員を選出

- (1) 会長は、運営委員会の推薦に従って、総会において選出する。任期は 3 年とし、再任を認めない。
- (2) 会長は、運営委員会に諮った上で、役員を任命する。
- (3) 事務局長は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、

最長 2 期とする。事務局委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。  
任期は 1 期 3 年とし、最長 2 期とする。

(4) 企画委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年とし、  
最長 2 期とする。

(5) ホームページ委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期  
3 年とし、再任を妨げない。

(6) 会計監査委員は、会長が会員の中から任命し、総会において承認する。任期は 1 期 3 年  
とし、再任を認めない。

9. この規約は、2008 年 4 月 1 日から施行する。

# **The Articles of Organization of the Milton Association of Japan**

## 1. STYLE

This association styles itself as the Milton Association of Japan (MAJ).

## 2. AIM

MAJ, as its predecessor the Milton Center of Japan, aims to develop the studies of the seventeenth-century English poet John Milton.

## 3. ACTIVITIES

In order to achieve the aim above, MAJ conducts the following activities:

- (1) Annual conference
- (2) Colloquium
- (3) Public relation activities
- (4) Other related activities

## 4. MEMBERSHIP

Anyone who is willing to share the aim above is eligible for membership.

## 5. EXECUTIVE STAFF

MAJ has the following executive staff:

- 1 President
- 1 Bureau Chief
- 2 Bureau members
- 6 Planning Committee members
- 2 Website Planning Committee members
- 2 Financial Auditors

## 6. ORGANIZATION

- (1) General Meeting: MAJ's highest decision-making body, whose chair is the President.
- (2) Steering Committee: Consists of the President (the chair), the Bureau Chief, Bureau members, Planning Committee members and Website Planning Committee members, and considers how to conduct MAJ's activities.
- (3) Bureau: Prepares publications; handles financial and other matters.
- (4) Planning Committee: Makes plans for annual conferences and colloquia.
- (5) Website Planning Committee: Creates and runs MAJ's website.
- (6) Advisers: Called in when necessary.

## 7. FINANCE

- (1) Membership fee: ¥5,000 (¥2,500 for student members)
- (2) Financial Audit: Made once a year and reported to the Steering Committee and the General Meeting.

## 8. CHANGES TO THESE ARTICLES

Must be proposed to the General Meeting and approved by a majority vote of those present.

### ADDENDA

- (1) The President is recommended by the Steering Committee and elected at the General Meeting. The tenure is three years, and there is no reappointment.
- (2) The President appoints executive staff after consulting the Steering Committee.
- (3) The Bureau Chief is appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years). Bureau members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (4) Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and the term limit is two terms (six years).
- (5) Website Planning Committee members are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no term limit.
- (6) Financial Auditors are appointed from MAJ members by the President and approved by the General Committee. The tenure is three years and there is no reappointment.

9. These articles come into force on April 1, 2008.